

第二语言学习与教学译丛

译丛主编 / 董 奇
译丛副主编 / 王文静 常 云

[美] Suzanne Irujo / 著
Donald Freeman / 丛书主编

Teaching Bilingual Children

Beliefs And Behaviors

——
理念与行为
双语儿童教学

北京师范大学“认知神经科学与学习”国家重点实验室
脑与第二语言学习研究中心 译



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

第二语言学习与教学译丛

译丛主编 / 董 奇

译丛副主编 / 王文静 常 云

Suzanne Irujo / 著

Donald Freeman / 丛书主编

Teaching Bilingual Children

双语儿童教学

—— 理念与行为

Beliefs And Behaviors

北京师范大学“认知神经科学与学习”国家重点实验室

脑与第二语言学习研究中心 译

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Teaching Bilingual Children: Beliefs and Behaviors by Heinle Publisher 1998, a division of Thomson Learning.

All Rights Reserved. Authorized Simplified Chinese Edition by Thomson Learning and BNUP. No part of this book may be reproduced in any form without the express written permission of Thomson Learning and BNUP.

图书在版编目 (CIP) 数据

双语儿童教学: 理念与行为/ (美) 弗雷曼 (Freeman, D.) 主编; 董奇译. —北京: 北京师范大学出版社, 2006. 6

(第二语言学习与教学译丛)

ISBN 7-303-07903-3

I. 双… II. ①弗…②董… III. 儿童教育-双语教学-教学研究 IV. G612

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 056762 号

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2006-2584 号

北京师范大学出版社出版发行

(北京新街口外大街 19 号 邮政编码: 100875)

<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜

唐山市润丰印务有限公司印装 全国新华书店经销

开本: 185 mm × 236 mm 印张: 9.5 字数: 143 千字

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1~5 000 定价: 12.00 元

随着我国基础教育课程改革的不断深入与发展,中小学的英语学习与教学问题日益受到广泛重视。英语不但被列入小学阶段的必修课程,而且国家英语课程改革对英语实践也提出了新的、更高的要求,研究学生如何学、教师如何教、考试如何考和教师如何在教学实践中提高自身素质和实现教师职业的专业化成为新世纪英语教学研究的焦点。在这种形势下,全国各级中小学英语教师、英语教研员都面临着新的机遇与挑战。从某种意义上说,课改能否获得成功,取决于他们对课改的基本理念、基本原则、教育实施策略等各个方面的认识,取决于他们自身的教学理论水平、教学技能技巧、教师自主发展能力的提高。因此,对于英语教师的专业化发展来说,仅仅学习一些教学模式和教学技巧是远远不够的,如何在短期内快速地了解国际前沿的语言学习与教学理论,吸收第二语言学习的最新研究成果,转变教学观念,提高终身学习的意识与能力,提高教育教学反思能力则显得十分重要与迫切。

从学习者的角度来说,我国的英语学习与教学属于第二语言学习的研究范畴。近些年来,我国在第二语言学习与教学的研究上,无论从理论原则、教学实践,还是从师资培训、教育教学评估等方面都取得了很大进展。但是,与国际上的第二语言学习研究相比,我们还存在不少差距。因此,如何将当前国际上先进的第二语言学习与教学研究成果引进到我国的英语学习与教学研究,纳入到我们的师资培训计划之中,更好地为提高我国广大英语教师的教学研究水平与实践服务能力服务,是一件值得做的工作。为此,作为认知神经科学与学习国家重点实验室的中心之一,脑与第二语言学习研究中心组织翻译出版了《第二语言学习与教学》这套译丛。脑与第二语言学习是我们国家重点实验室的研究重点之一,近年来,我们不但从心理学、脑认知科学、教育学等学科领域对第二语言学习进行多层面的综合研究,而且还注重将脑认知科学的最新研究成果应用于语言学习与教学的实践。例如,在国家攀登计划等重大研究项目的资助下,我们成功地开展了促进儿童英语学习的攀登英语实验项目研究,它对提高儿童英语学习的兴趣、培养儿童英语口语能力产生了显著的影响,同时还有效地提高了教师的专业素质和业务水平。

近年来,我国陆续引进出版了一批英文原版的第二语言学习研究论著,这对我国中小学英语教师、英语教育科研人员吸收国际上先进的第二语言学习与教学理念、提高自身的教育教学实践能力起到了重要的促进作用。但是,由于工作和教学压力大以及语言理解困难等问题,许多教师迫切需要以较少的时间和精力直

接了解能反映多学科领域最新研究成果的国外优秀第二语言学习与教学研究论著。为此，我们精选了国际著名出版机构——汤姆森学习出版集团出版的12本第二语言学习与教学方面的有关论著，汇成本套译丛。

这套丛书作为外语教师资源的最新力作，对英语作为第二语言学习与教学进行了全面、综合的介绍。12本论著几乎涵盖了第二语言学习与教学的各个方面，如儿童双语学习、外语教学理论、课程设计、师资发展及语言测试与评估等。最值得一提的是，本套丛书在内容上，较以往的第二语言学习论著更加注重保持理论与实践之间的平衡。每本书的作者都是以自己的经验或视角为中心进行叙述，把自己鲜活的实践经验以叙事的方式呈现给读者，同时，还为读者提供反思的框架和标准，在帮助读者理解自己实践的同时，鼓励读者结合自身的经验进行反思，以不断提高自己的教育教学水平。本套丛书中的每本书均由**教师之声**、**理论框架**、**研究与反思**三条线索构成。**教师之声**在这部分内容中，是不同教师自己的实践经验视角，不同教学环境中的教师讲述自己关于某个主题的教育、教学经验；**理论框架**则提供了专业团体的学术视角，作者在这部分内容中，提炼实践经验中所涉及的主要概念和问题；**研究与反思**是作者为了让读者参与进来，要求读者结合所读的主题，分析自己的教育教学行为与课堂教学实际，并据此改进自己的教育教学实践。

本套译丛由我担任主编，王文静、常云同志担任副主编，我们组织北京师范大学认知神经科学与学习国家重点实验室和其他学院的20多位老师、博士和硕士研究生参与了此项工作。整个翻译工作经历了初译、校对、终校和审校等系列过程。初译稿完成后，由翻译小组的主要成员进行校对，之后由王文静、常云两位老师负责每本书的统稿和校对，最后，由我进行审校并定稿。

在译丛首批作品即将问世之际，我们首先感谢原作者在第二语言学习与教学领域中的理论联系实际的研究成果，它对我们英语教学改革工作有着重要的启示，感谢所有参与翻译的老师和同学们的辛勤劳动，感谢北京师范大学出版社及北京师范大学出版社国际合作部主任谢影同志在译丛的翻译和出版工作中给予的大力支持。

愿本套译丛的出版对我国第二语言学习与教学的理论与实践研究有所裨益，对推动我国英语教育与教学研究的繁荣与发展有所促进。

董奇

2006年1月于北京师范大学

当我在 White River Junction 镇正南方行车的过程中，天空下起了大雪。虽然上午的时间已经过半，但天色依然灰暗，再加上空中飞旋着的白色雪花，我几乎看不清道路。我打开收音机，一方面是为了消遣，另一方面也是为了集中精神注意前方的路况。播音员正在谈论这场雪。“州公路管理部门提醒各位司机小心驾车、打开大灯，确保最大能见度。”接着，播音员的语调开始发生细微的变化，“州公路管理员 Ray Burke 刚打来电话，就在 6 号出口的南面，一辆汽车因没开大灯差点被扫雪机撞翻。他真心希望司机能打开大灯，因为在这样的天气里，要看清前方路面很困难。”车子驶入漫天的飞雪之中，我几乎是条件反射似地检查我的大灯，看它是否亮着。

信息如何帮助人们理解他们周围的世界？信息又如何使人们思考自己的行为及根据自己的思考来采取适当的行为？我在暴风雪中听到广播以两种不同方式发布同一个信息（在大雪中驾车时要打开车大灯）：第一种方式不带感情色彩，而第二种方式亲切、有说服力。第一种方式隐藏了视角；第二种方式为信息提供了明确的时间和地点。每一种提供信息的方式都有自己的作用，但我相信第二种方式能更好地帮助人们意识到他们在做什么。当听到 Ray Burke 关于扫雪车的叙述时，我立刻检查我是否打开了大灯。

在有关教学的书籍和文章中，很少能找到以作者经验或作者视角为中心的叙述。视角不是简简单单的一种观点，也不是作者随心所欲或印象式的声明。视角展现了作者的观点以及这种观点的成因。借用写作教师 Notalie Goldberg 的一句话：“视角确定了框架。”但大多数关于语言教师职业发展的材料都集中于讲述而不是视角。讲述是规定性的，就像播音员的第一条信息。它强调的是要了解哪些重要的东西，要做哪些重



重要的事情，强调当前的理论和研究成果，以及作为一个在教学一线的教师应该根据这些成果做什么。但这种讲述隐藏了可以帮助你理解讲述内容的视角。

《第二语言学习与教学》系列丛书为你提供了一个关于第二语言/外语教学的视角。对于主题的中心，这套丛书要求每位作者写出自己的认识以及自己是怎样形成这种认识的。所以，作为读者，你将发现这本书有自己的个性，它不是匿名的。这本书讲的是故事，而不是指导，它要和你建立一种关系而不是要抓住你的注意力。作为从业者，作者的视角可以为你的思想提供反馈，为你的思考提供标准，从而帮助你提高自己的业务水平。这本书提出了工作步骤，解释了为什么作者认为这些步骤是正确的。从这本书中，你可以取你所需，用你所用。它不会告诉你去思考什么，而是帮助你理解你所做的事情。

《第二语言学习与教学》丛书的视角由 3 条线索构成：**教师之声**、**理论框架**和**研究与反思**。每个作者按照适合自己的主题，更重要的是适合自己视角的独特方式将这 3 条线索联系起来。本系列中的所有书都有这 3 条线索。在**教师之声**中，不同教学环境中的教师讲述自己关于某个主题的经验。在**理论框架**中，作者写出自己涉及的主题中需要了解的重要内容、主要概念和问题。这些重要内容、主要概念和问题确定了作者正在从事的语言教学与学习领域。**研究与反思**是为了让你——读者，参与进来，将讨论的主题与你自己的教学、学生和课堂联系起来。研究与反思这部分内容你可以自己独立完成，也可以和同事合作完成，它的目的是为了让你反思教学与学习活动和/或在实践中试验各种教学与学习方法。

每条线索都为书的主题提供了一个视角。**教师之声**讲的是不同教师的视角。**理论框架**提供了专业团体的视角。**研究与反思**帮助读者通过自己教学环境中的经验形成自己的视角。这 3 条线索合在一起应该可以将书的主题讲清楚。

在 Suzanne Irujo 的书中，我们会看到一个二年级的教师 Matilde 和她的学生。Irujo 和 Matilde 以及她的学生一起度过了一年的时间，观察实际的双语课堂上的教与学。正如 Irujo 所说，Matilde 并不是想成为一个教学的典范，她的教学“只是教室中所发生的真实情境。”根据这些对于实际教学过程的观察，Irujo 从九个方面帮助我们理解双语教学。她的出发点在于如何让双语教学服务于孩子。作为一个从事这个领域研究的学者，Irujo 为我们带来了更深的、更多的关于双语教学的思考，这和现有的围绕这个主题所进行的争论是不同的。她的书让读者能够从双语

教学的理论和实践两个方面来考虑哪些行为是合理的，以及其中的道理。

本书的写作目的和这套丛书中的其他几本相同，都是为了让您能够更好地了解自己作为语言教师的工作。也许它会让您开始思考您在教学中的不同做法或者让您开始采取某些行动。也许它不会指引你做任何事，但是通过书中陈述的各种观点，我们想为您提供一些教学的选择，从而使您的教学更合理，也许您以前从来没想过还有这样的选择。

——Donald Freeman，丛书主编

致 谢

如果没有 Matilde 的合作，就不会有今天这本书的出现。Matilde 的思想在这本书中很多地方都有体现。她在观察者面前的自如让我能够记录到双语课堂的真实情况，她的观点和行为为我的理论奠定了实践基础。我敢肯定在那段日子里，Matilde 有时候不希望我在场，也知道这里所记录的一些事件是 Matilde 不想提起的。但是自始至终 Matilde 都很慷慨，为我提供了很多帮助。同样感谢 Matilde 班上的孩子们和他们的父母，感谢他们允许我观察他们的孩子以及使用他们的作品。

我还要感谢 Donald Freeman。如果不是他提出要写一本与以往不同的教师指导用书，如果不是他相信我有能力写这本书，如果不是因为他的友情，我想我不可能完成这本书。同时还要感谢 Heinle 夫妇对 Donald 提出编写这样一套丛书的想法的支持，以及感谢 David Lee, Erik Gundersen 和 Thomas Healy 的指导。

同样我也很感激语言教学项目组的成员，他们是：Francis Bailey, Donald Freeman, Maggie Hawkins, Kathleen Graves, Diane Larsen Freeman, Ellen Rintell 和 Jerri Willet。在我写这本书的过程中，与他们的讨论使我的思想得到了升华，使我能够站在一个更高的角度去看待教和学。

最后，非常感谢我的丈夫，Peter Barck。感谢他耐心听我表达自己的观点；感谢他阅读我的初稿并告诉我哪些地方表述得不清楚；感谢他对我的理解，因为这本书的写作占据了我所有的时间；感谢他在技术上的支持以及对我的信任。

目 录

1	译丛总序
1	丛书前言
1	致谢
1	写在前面的话:关于本书
10	研究与反思
12	教师
60	理论框架
60	双语儿童与其他儿童的学习方式是相同的
64	儿童在完成有真实目的的任务中学习
71	儿童在做中学
78	如果老师对学生、自己以及自己所做的事情有信心, 儿童就会学得好
85	如果儿童能参与决定自己学什么、怎样学, 他们就会学得好
90	如果儿童掌握了帮助他们学习的教育技术, 他们就能学得好
94	应当有意识地确定每种语言的使用量和使用方式
101	既要检测儿童的自然语言使用情况, 又要检测他们的学习方式
107	文化是构成课程和课堂组织必不可少的一部分

113	结束语：关于改变
115	研究与反思
122	附录
126	术语表
130	参考书目

写在前面的话：关于本书

这是华盛顿学校七班的教室，孩子们都不在，因此教室里显得空荡荡的。教室里只有一些公告板，其中一块公告板上有一张地图，图中标明每个孩子是从哪里来的；还有一块公告板上贴着挑选出来的孩子们的作品，分别写着“好极了，很好，头等的，好的，棒极了”等评语。字母表卡片上写着 avion 是以 a 开头的，bicicleta 是以 b 开头的。现在没有孩子来看这些公告板了。电脑屏幕是关着的，好像在等着孩子们用它们来写作、做算术题。一箱一箱的书好像在召唤着孩子们来读，架子上放着歌谱和诗歌，还有一些**大书**，好像也在静静地等着孩子们来读。

黑体的专业词汇和短
语在术语表中有详细
定义。

8 点半刚过，Matilde 抱着几箱子学习材料进来了。Matilde 已经在这里做了很多年老师。虽然教室里已经有足够的手工材料、阅读和写作材料以及其他的一些学习材料，但是 Matilde 还是会每天带一些来。

Matilde 是因为一个偶然的的机会到这所学校做老师的。她有大学文凭，又是双语者，这个学校需要双语教师。在从事过几年双语特殊教育教学后，她觉得那并不是她真正想做的。“我决定离开这里。我收到几份上岗通知，但是我不想接受。我并不是要找一份工作，所以我拒绝了。临近八月，我的一位还留在学校的朋友一直企图说服我，所以我认真考虑了一下。就在学校开学的前不久我决定接受这个职位。从那时候起我一直待在这里，一切都还不错。我喜欢这里的建筑胜过我以前所工作的地方的任何一座建筑。我喜欢在这里做老师是因为在这里我可以发挥自己的创造性，我可以和孩子们一起组织各种各样的活动。校长也很支持我，这一点很重要。我还选修了许多课程，以便提高自己的能力，更好地为孩子们服务。”

Matilde 特别喜欢的这所学校是一座由方砖砌成的两层楼房，它看上去已经有些破旧，每一层有八个教室。教室都很大，天花板和窗户都

很高，要想打开窗户得用长长的木杆从上边来开。每个教室都配有一个衣帽间，大小和现在那些新学校的教室差不多。虽然这所学校的年代已经很久远了，但是这座建筑物保存得很好，刚刚粉刷过，很整洁，也很干净。在每一块可以利用的墙壁上，都张贴着孩子们的作品。这个学校有从幼儿园到四年级的学生，其中一半孩子是西班牙语和英语的双语学生，还有一半孩子只懂英语。

Matilde 把她带来的材料放在一边。她穿得很职业，米色和褐色搭配，显得很和谐。戴一副大大的黄金耳坠，稍微平衡了一下她略显宽大的体格。她短短的棕色卷发整齐地贴在脸上，使她看起来好像一直微笑着。即使她没有对着角落里的我们开口说话，好像我们也能从她棕色大眼睛中读到这样的话语：“欢迎你们。”

Matilde 的箱子可以说是一个百宝箱，里边有生日礼物，晚会用的纸盘子和纸杯，用作午餐的方便汤以及在艺术课能用到的各种材料。在她把这些东西一件一件地从箱子里拿出来时，伴随着一声欢快的“早上好。”今天早上的第一个学生走进了教室，是 Yoni 来了。Yoni 刚刚到这里几个星期，但是他已经了解了这个班里的一个不成文的规定：要用英语问候早上好。

Yoni 是那种看上去很脏、很邋遢的孩子，即便是在他很干净、很整洁的时候。他的发型是时下男孩子中流行的：后边和边上很短，头顶的头发很长，脖子后梳了根小辫，呈螺旋状。就好像有人在他的头上扣了一只碗，把碗没有盖住的部分全都剪掉了，却忘记了剪后边的一络。

当 Yoni 走进衣帽间的时候其他的孩子也来了，每个孩子都用英语向 Matilde 问候“早上好。”其中几个孩子留着和 Yoni 一样的发型。孩子们把外套挂起来，然后走过去把书包挂在椅背上。看起来书包也是这些二年级孩子校服的一部分。

几个孩子围在 Matilde 的桌前，谈论着他们昨天做了什么，他们的作业，以及今天早上在公车上发生的事情。Matilde 问 Nina 她手里的书好不好看，Nina 用西班牙语回答说：“这本书是讲蝴蝶的。”^①两个人继续用英语和西班牙语交谈着，Matilde 用英语发问，Nina 用西班牙语回答。当 Angela 走进来的时候，Matilde 用西班牙语向她问候：“你好！星期五怎么没来呢？发生什么事情了吗？今天你不会给我添麻烦的，对吗？”

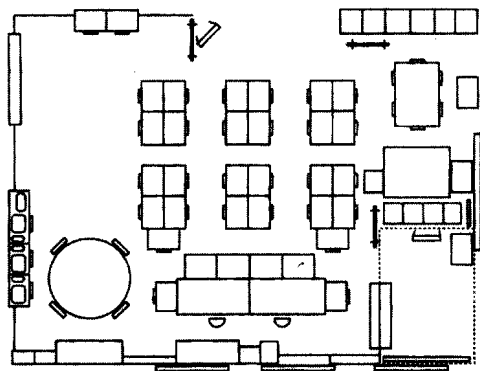
然后 Matilde 又用英语对其他人说：“Angela 说她今天不会给我添

① 用西班牙语表述的部分在本书中均用斜体字表示。——编者注

麻烦的，你们都要帮我作证。” Angela 是一个很漂亮的孩子，有一张圆圆的棕色的脸，一头直直黑色长发松松地散落在背上。她刚刚从危地马拉来，之前没有上过学。她对周围发生的一切事情都很好奇，她喜欢说闲言碎语，又像一个聪明的玛雅老太太，这一切为她赢得了一个外号——小老太太，班上所有的人都这样亲切地称呼她。

其他孩子都直接走到座位上，拿出日记本。这是一条不成文的规定，早上来到学校要做的第一件事就是拿出日记本，写下一段文字，并且画一幅画来描绘自己所写的内容。如果你需要和老师交谈，就会推迟写东西的时间。如果你还需要做一些其他的事情，例如做算术题或者完成写作文件夹，就会再推迟一些，但是 Matilde 总会在早上的某个时刻用西班牙语严厉地提醒孩子们：“早上到学校必须做的一件事是什么呢？”

Matilde 是那种不用大声说话也会显得很严厉的老师。她的话语中包含着双重信息，既表达了她想表达的含义，又传达了你对听话者的感情和情绪。大部分时候她所表达的是“我很关心你”、“我很高兴做你的老师”、“我对你的作业很满意”。有时候她也会表达类似于“我知道你能做得更好”或者“我不喜欢你这样做”这样的含义。极少数情况下，她也会表示“我很生气。”今天早上到目前为止，Matilde 所传达的信息都是积极的，表示关心的。Matilde 正在用西班牙语描述前一天她在商业街遇到两个学生的事情：“昨天我带女儿去商业街，因为想给她拍些照片。但是我们到那儿的时候已经很晚了。我和 Sarina 到处逛了逛，买了果汁、苏打水以及一些必需品。突然听到有人喊‘Matilde’，原来是 Teresa。当我正和她聊天时，她的妈妈带着她的小妹妹过来了，我就跟她们说了再见。然后我们到名叫小凯撒的饭店吃东西，又遇到来买比萨的 Inés。”



Matilde 的话语中仿佛透露这样的信息：“我很高兴在商业街遇到你们。”他们继续聊孩子们昨天晚上做了什么，聊天的过程中，Matilde 不时向孩子们传达这样的信息：“我对你们在学校外所做的一切事情都很感兴趣。”

在和孩子们交谈的过程中，Matilde 一直坐在黑板前的一张学生椅上。然后她站起来，开始用粉笔在黑板上画线。她用英语对孩子们说：“我们今天写些什么呢？”又改用西班牙语问 Mariana：“你昨天做了些什么呢？”然后又改用英语问：“你去公园了？Evita，你去 Toys ‘R’ Us 了？你去逛街了？你在家举行了生日宴会？你多大了？20 岁？Lucy，你去 Chuck E Cheese’s 了？我还没去过。也许我应该带 Sarina 去一次。”

孩子们一边口述，Matilde 一边在黑板上写下了一段叙述性文字。然后 Matilde 用英语说：“好了，现在我们知道你去了 Chuck E Cheese’s，你去了公园，你去了 East River，还有人去了商业街。现在我们能不能用文字把自己在周末做的事情写下来呢？”

Mariana 首先用西班牙语说：“昨天我去了……”

“我们用英语来说。”Matilde 打断了她。

“昨天我……”

“我们能不能来谈谈昨天的天气呢？”Matilde 一边在黑板上写一边读，她读得很慢，很清晰。“昨天很热，天气很好。”

“现在来看看发生了哪些事情吧。”Matilde 边说边写“我们玩得很开心，我们去了公园，商业街，还去了 Chuck E Cheese’s。”

不用 Matilde 告诉，Liana 已经开始分发横线纸。孩子们开始安静地抄写黑板上的文字。抄完了的孩子把纸递给 Matilde，Matilde 会提醒他们要注意大写字母和标点符号的用法。最后 Matilde 把学生写得最好的作品放在公告板上进行展示。

接下来，大部分孩子都静静地坐在座位上，写算术作业，或者在日记本和作文本上写着什么。还有的学生在给自己所写的内容配插图。教室里有轻微的话语声，但那是孩子们有意义的谈话——低声讨论他们必须完成的手头上的学习任务。他们说话的声音很小，不至于打扰别人。教室里非常安静，每个人都知道自己该做什么并且都在忙碌着。

活动的种类很多，几乎没有两个学生所进行的活动是相同的。Nina 在写日记，记录自己前一天晚上所做的事情，还配了一幅插图。Marisol 坐在电脑前用一个叫做 Bank Street Writer 的儿童打字程序输入自己日记的内容。输完后，她等打印机打印好，就拿着打印稿回到座位上开始给自己的日记配插图。另外一个孩子几乎立刻就坐到了电脑前。并没有

人事先为他们安排顺序，但是孩子们很有秩序，一个接着一个地坐到电脑前打印自己的日记。

Matilde 和 Camilo 一起坐在听力中心的桌子旁边。她们两个人手里拿着同样的书，Camilo 在大声读，Matilde 在听。在听力中心的另一端，Yoni 和 Liana 也坐在他们的桌子旁，手中拿着同样的书。Yoni 在大声朗读一本大书的抄写本上的内容，这本书的内容已经在班里读过很多次了，当他遇到不会读的单词，Liana 会帮助他。

几个孩子在做着数学书上的作业，每个人所做的内容是不同的。Omar 站起来，拿着数学书走到 Matilde 跟前，两个人就书上的某些内容交换了一下意见，Omar 又回到了座位上。

其余的孩子坐在自己的座位上，或读或写，还有人在做找字游戏，或在作业单上写着什么。偶尔会有一个学生站起来拿起一本书或者放回一本书。助教在收作业，她把 Rosita 叫到跟前指出她作业中的一些错误，Rosita 把作业本拿回去改。

孩子们都知道他们要做什么并且在做着，Matilde 需要做的只是偶尔提醒 Fernando 和 Teresa 赶紧完成手头的事情不要再说说话了。

这是一本关于孩子的书。关于孩子如何学习，以及老师如何帮助孩子学得更好的书。从很多方面来讲，它并不是一本真正的关于**双语教育**的书，而是一本很好的儿童教育方面的书，只不过它恰好是关注双语儿童教育的。双语儿童需要更多的支持者，因为在双语教育的问题上，人们对政治问题的过多关注使我们忽视了教育问题，使我们忘记了孩子们。这本书是写给教师、教育管理者以及其他一些关注双语儿童教育的人们。

这本书的一部分是对一个真实的双语课堂的描述。因为西班牙语是班里孩子的母语，所以书中出现了很多西班牙文。但是书中所提到的很多事情在其他语言文化背景的孩子身上同样会发生，书中所讨论的绝大部分问题适用于所有双语儿童，不管他们是不是在双语课堂上进行学习。

除了关于语言运用的那一部分，其他内容适用于所有的孩子，无论他是不是双语者。双语儿童在学习方面和其他孩子并没有什么不同，只是他们同时使用两种语言。需要我们注意的是双语计划本身并不是一个语言计划，而是教育计划，它旨在保证学生的认知发展。Collier (1995a, 1995b) 发现促进学业成功的一个关键因素是尽可能长时间地

用第一语言对学生进行复杂的认知方面的教学指导。第一语言的运用促进了认知发展，所以我们应该提倡使用第一语言。在双语课堂的语言运用方面，我不会再针对是否要使用第一语言进行讨论。我的观点是，任何可以帮助孩子更好地学习的东西都可以用，既然第一语言的使用有助于孩子们的学习，那么当然可以用。

我在工作中学到了很多有关基础教育知识。我拥有中等教育和西班牙语的文凭，并且渴望成为一名高中西班牙语教师。我的教学生涯开始于一个三、四年级的双语课堂。我不知道如何教阅读、数学或其他三、四年级的孩子应学的知识。我甚至不知道其他的老师是怎样教学的。我所能找到的几本作为指导材料的教科书根本没用。想想看，我拿到的阅读书上都是一些类似于“See Spot run”或者“A pig can jig”的毫无意义的句子，我怎样教学生们阅读呢？仅有一套数学书是用文字编写的课文，其中关于乘法运算的介绍到第21本书才出现，而大多数孩子在学到第10本书时就已经没有兴趣了，我真不知道该怎么教。

第一年我是完全凭自己的直觉来教学的，我给孩子们读了很多书，和他们一起在游戏、唱歌及在其他的真实情境中学习语言。我们一起去散步，把蝌蚪和毛毛虫捉回来，然后和孩子们一起观察它们变成青蛙和蝴蝶的过程。我们绘制了一幅关于学校、周围社区以及所在城市的地图，我们还出版了一份班报。我所做的一切在我看来是很有意义的，孩子们也对学习充满了兴趣。尽管我没有对他们的常规学习内容依照一个客观的标准进行评定，但是我知道他们取得了很大进步，我也相信他们的潜力。

我觉得如果我想成为一名双语教师，我应该对我所做的事情有所了解，因此我参加了一个双语教育的硕士研究生课程班。我学到了很多关于心理语言学、社会语言学以及对比分析的知识，但是学到的有关基础教育的知识却很少，于是我开始和学校里其他教师交谈，观察他们在课堂上是如何做的。我发现我以前所做的都是“不正确”的，如果根据他们的教学要求，我需要在班上成立阅读小组，要布置课堂作业，要有练习册、教科书以及作业单，还要进行测试等等。我觉得这些老师在基础教育方面的知识一定比我丰富，因为他们拥有基础教育的文凭，还有很多的经验。所以我开始在班上成立阅读小组，花费大量的时间为孩子们布置课堂作业，拿基础读物给学生读，拿练习册给学生做，制定多种作业单，对学生进行测试等等。

从那以后，我开始反复做同样的噩梦，梦到自己早上站在学生面前，没有准备足够的练习题给他们做。再过些时候，我发现教学变得不